

Comparación entre los dos gigantes de la literatura universal

"MIGUEL DE CERVANTES Y WILLIAM SHAKESPEARE"

مقارنة بين عملاقين في الادب العالمي

ميغيل ثربانتس و وليم شكسبير

Mithal Ahmed

مثال احمد عبد الجميلي

Abstract

The literature in general, such as the spanish literature as british literature presence lot of literary figures giant that managed its continuing work that leaves lasting impression and clear in all fields of literary world throughout history, among these writers giants can remind great writer spanish (Miguel de Cervantes) and the great british writer (William Shakespeare), this study is about them.

We can say that there are a lot of studies , works and gossip , whether literary or non- literary show how the close relationship that bound both Cervantes and William Shakespeare, although they did not meet personally never, it was not able to critics that the sweep of the differences and similarities that was between the two, because of the intelligence and the genius in various forms of everyday life has made a great affinity between them in relation to a literary work accurately and innovation of its take it out of the public the best of its quality and impact those around him and the depth of its originality. It is a spiritual relationship rather than a relationship or mock formality inspired by their actions that they have a timeless writing over their lives , such as (Don Quijote writer Cervantes) and (writer Shakespeare's Hamlet). However, it is a big mistake if we set this relationship literary or framed a certain framework, they are an eternal and great expression of a there idealism literary and interdependent and their relationship with all that is human.

The literary work of the great writer Cervantes is a large collection of bringing real life and fun, has lived the life of a volatile, was born in 1547 in the city (the Castle of Einars) and was his literary career has been formed under the movement of cultural renaissance and early afternoon (Albarooko). So it has summarized the major literary forms of the Renaissance and excelled in his literary works that have served as Napoleon represented a clear and significant era (Albarooko). Has also excelled in writing poetry and theater. While we find that (William Shakespeare) who does not know much about his personal life has been born in 1564 in the city (Stratford Aunnapon) and was fond of the theater. Distinguish his literary diversity

and his personality and his style beautiful language sober critic did not shrouded in its creation.

This study attempts to open a new form of relationship and rapprochement between the two great giants (Shakespeare and Cervantes) by addressing the points of similarity and difference on a personal level and practical , or at the level of thinking and associated philosophy and imagination , so it's very important here to recall that this study include two main chapters: the first chapter, which is trying to show the differences and similarities between these two giants at the form of their lives , compared with regard to personal and literary timeless tracks their actions. While the second chapter deals with a comparison between these two literary genius through method , philosophy and literary fiction each, and that was clearly evident and clear to critics in a lot of their actions literary.

Is both (Cervantes and Shakespeare) is one of the immortals symbols of world literature in its originality and genius and greatness, because we find that both of them may have shown interest in peerless philosophy and the world of fantasy and wanted to deepen it by examining the factors of human existence and related secrets , which was has the great merit of their actions in granting a dimension of modernity and innovation. We find that sometimes their work embodies the hope and certainty factors , and at other times embody the factors of failure and loss. However, the two giants were able to go away the limits of what is familiar and is linked to the theater and drama through to put up a lot of philosophical questions that are related to human beings and the nature of modern life, but these questions are still no satisfactory answer yet.

I have contributed to two and decisively and unrivaled our knowledge of ourselves we are human beings and to understand what we want from this life through what has been the creation of a different incarnation we see in their actions and in particular the diverse literary (al Quijote and Hamlet) that helped us to discover a lot of complexities and contradictions that surround us. illuminated us our present and get us knowledge about it, but at the same time planted the suspicion in relation to our future, because the case is fictional, philosophical and controversial issue is still open and did not come up with answers about many of them. But these timeless works of these giants, and their fictional stories and illusions carries one address that tomorrow he must be the best.

INTRODUCCIÓN

La literatura tanto la española como la literatura británica tiene muchísimas figuras y personajes literarios que dejaron una huella tan profunda y tan obvia en el campo literario universal en general a lo largo de la historia, entre los cuales podemos mencionar a Miguel de Cervantes y a William Shakespeare, sobre los dos genios de la literatura universal gira mi trabajo de investigación.

Cervantes y Shakespeare hoy más que nunca parecen condenados a relacionarse y a implicarse. Su singularidad hace que se acerquen y comparen la calidad, influencia y originalidad de sus legados literarios. Su relación y comparación no puede obviarse ni evitarse. Es algo así como una condición que da razón de su calidad extraordinaria literaria al compartir intereses e inquietudes que no se reducen sólo a lo literario. Su relación se caracteriza por su permeabilidad, radicalidad y trascendencia. Es una relación, sobre todo y primordialmente, de fondo más que de formas, que se torna recurrente en varias y diversas maneras. Aunque es difícil de precisar y delimitar, es la expresión inequívoca de su perfección literaria y de su instinto de sintonía para con lo humano.

La obra literaria de Cervantes, fue un cúmulo de hechos verdaderamente interesantes, aunque no siempre beneficiosos para él. Le tocó vivir un momento de grandes cambios: nace (en 1547, en Alcalá de Henares), se forma en pleno Renacimiento y vive el arranque del Barroco. Así, sintetiza los aspectos literarios fundamentales del Renacimiento y crea la obra más representativa del Barroco. También practicó la poesía (ensombrecida por su genial obra en prosa) y el teatro,

dividido en dos partes: una primera de respeto a las normas clásicas y otra segunda influenciada por la producción de Lope de Vega. De su obra en prosa, destacan también las Novelas ejemplares, la pastoril La Galatea y El Persiles. Mientras Shakespeare fue el gran renovador del teatro europeo. Recoge un teatro balbuceante y lo transforma en espejo de la vida. Nacido en 1564 en Stratford en Avon, fue también empresario teatral. No se conocen muchos datos sobre su vida, aunque sí sobre su obra. La variedad de su temática, de sus personajes y enfoques dejan ver a un observador penetrante, que domina un estilo de rico lenguaje e ingenio verbal.

De igual manera, el presente trabajo pretende abrir una nueva forma de relación y de aproximación más definitiva y consistente entre los genios y gigantes de la literatura mundial, Cervantes y Shakespeare, por lo tanto, es muy importante mencionar aquí que mi trabajo de investigación consiste en dos capítulos fundamentales que son: el primer capítulo se trata de exponer las diferencias y las similitudes de forma de comparación entre los dos genios literarios, Cervantes y Shakespeare respecto a sus vidas personales, y también en torno a sus obras literarias que escribieron a lo largo de su vida entera. Mientras el segundo capítulo consta de una comparación entre el estilo literario de los dos genios literarios, hablando al mismo tiempo sobre la filosofía y la imaginación literaria de los dos genios por medio de sus obras.

Al final, podemos decir que ambos escritores han sido los máximos exponentes de la literatura de su época y ambos son símbolo de genialidad en sus lenguajes respectivos.

CAPÍTULO PRIMERO:

1.1. Diferencias y similitudes entre los dos gigantes, Cervantes y Shakespeare, respecto a sus vidas personales

Al principio es muy importante en esa investigación dar una pequeña reseña sobre las distinciones y semejanzas que existen entre la vida personal de los dos genios de la literatura internacional tanto a Miguel de Cervantes como a William Shakespeare para que la imagen literaria quede tan clara y sin ninguna ambigüedad.

Miguel de Cervantes, se le aplica el apodo también “Príncipe de los Ingenios”, es el novelista, dramaturgo y poeta más conocido de España, hasta el punto de que al castellano se lo denomina “Lengua de Cervantes” por la gran influencia de su obra que dejó en la literatura española. Mientras la vida de William Shakespeare está llena de misterios, ya que existe muy poca información sobre él. Esto ha hecho pensar a algunos historiadores que el mayor autor en lengua inglesa de la Historia ni siquiera existió, que simplemente era un pseudónimo tras el que se podía esconder alguno de los escritores más famosos de la época, y que el verdadero William Shakespeare jamás tuvo que ver con esos textos geniales. Aquí es muy importante observar que los dos grandes autores del Siglo de Oro europeo, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, por una rara coincidencia, murieron ambos un 23 de abril de 1616. (¹)

Paradójicamente que parezca, no eran justamente el mismo día, puesto que en Inglaterra de la época regia, en el calendario Juliano, este día correspondía al 3 de mayo de dicho año, según el calendario que estaba vigente en España.

(1) José Manuel , González : Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries , Newark , DE , Delaware University Press , Pág, 48 .

Lo más probable es que estos dos genios literarios nunca se conocieran y, sin embargo, vivieron vidas paralelas y produjeron excelentes obras literarias que dejaron una enorme huella en todo el mundo.

la vida de Miguel no fue tan aburrida ni sedentaria igual que la de los otros autores sino al contrario totalmente. Nació en septiembre de 1547 en Alcalá de Henares, y fue el cuarto de siete hermanos. Su padre, que era médico, tuvo que pasar por prisión por deudas que no podía pagar. Hace tantos años de esta etapa de su vida que nadie sabe a ciencia cierta dónde estudió Miguel, pero ya en su juventud comenzó a escribir pequeñas poesías y se aficionó al teatro.

Miguel de Cervantes Saavedra ocupa un lugar de privilegio en la historia de la literatura castellana. Era al igual que Shakespeare, no completó sus estudios universitarios, sino que se educó en base a lecturas y experiencia, lo que se refleja en sus obras. En 1570 se enlistó como soldado. Peleó en la batalla naval de Lepanto, donde recibió heridas que le afectaron el uso de la mano izquierda, lo cual le ganó el apodo de “El Manco de Lepanto”. Cuando regresaba a España, fue capturado por piratas y, por cinco años, fue cautivo de los moros en Argelia. En 1584 se casó, cerca de Toledo, con Catalina de Salazar, pero el matrimonio terminó pocos años después.

Desde aquel entonces, Cervantes llevó una vida nómada. Estuvo en la cárcel al menos dos veces, por irregularidades fiscales. Durante su segundo encarcelamiento tuvo la genial idea de escribir su obra maestra: “El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha”.(2)

En ella narra las aventuras de un terrateniente de avanzada edad, que se imagina ser caballero en armadura y se lanza al mundo a “deshacer entuertos”, en compañía de su escudero “Sancho Panza”, campesino

(2) *Ibíd.*

de la región de La Mancha. Esta novela ha sido objeto de múltiples interpretaciones. Para algunos, representa el más vasto panorama de la sociedad de todos los tiempos. Para otros, es un completo espejo de la vida humana. Junto a su valor de documento humano, y junto a la profunda filosofía práctica que encierra, está el valor y el efecto estético.

La última obra de Cervantes fue “*Persiles y Segismundo*”, cuyo sentido prólogo escribió pocos días antes de morir. En él, previendo su próximo final, se despidió de la vida. Durante la época de Cervantes, la Biblia era un libro de lectura restringida. En efecto, su lectura por el vulgo (es decir, por el pueblo común) había sido prohibida por la Inquisición Católica. Existían, desde siglos anteriores, algunas versiones en romance. Mintras, respecto a William Shakespeare, el genial escritor y poeta, considerado como el más grande dramaturgo del mundo occidental, fue bautizado en Stratford-upon-Avon, Inglaterra. Su familia pertenecía a la clase media: Su padre fue fabricante de guantes. Se educó en la escuela de gramática local y continuó sus estudios. El resto de sus vastos conocimientos lo adquirió mediante su experiencia y sus lecturas. Se casó a los 18 años con Anne Hathaway, en 1582, y tuvo tres hijos. Shakespeare se dedicó al teatro y escribió por lo menos 36 obras divididas entre comedias, historias, romances y tragedias. Profundo conocedor de la naturaleza humana, creó caracteres universales con un altísimo contenido humano. Su cultura y su obra abarcaron los campos de la música, la ley, la Biblia, la historia, los deportes, la caza, etc. ⁽³⁾

(3) González Ruíz, Nicolás: *Cervantes y Shakespeare. Dos genios contemporáneos*, Editorial, Barcelona (1945), pág. 33

Shakespeare ha tenido una enorme influencia en el desarrollo mundial. Ningún otro autor ha creado tal número de personajes que hayan sido mundialmente conocidos. Se ha escrito más sobre Shakespeare que sobre ningún otro autor.⁽⁴⁾

(4) Luis- Martinez, Zenon (2006), *Entre Cervantes y Shakespeare: Sendas del Renacimiento*, Newark, DE., Juan de la Cuesta pag. 335

1.2. La obra literaria de los dos colosos, Cervantes y Shakespeare

En cuanto a las obras de Cervantes, podemos decir que Cervantes es considerado la máxima figura de la literatura española., es universalmente conocido, sobre todo por haber escrito El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, que muchos críticos describen como la primera novela moderna y una de las mejores obras de la literatura universal. Se le ha dado el sobrenombre de Príncipe de los Ingenios.⁽⁵⁾

Respecto a su poesía, Cervantes se afanó en ser poeta, aunque llegó a dudar de su capacidad. Se han perdido o no se han identificado casi todos los versos que no estaban incluidos en sus novelas o en sus obras teatrales; aunque se le suele llamar inventor de los versos de cabo roto, en realidad no fue él. Cervantes declara haber compuesto gran número de romances, entre los cuales estimaba especialmente uno sobre los celos. En efecto, hacia 1580 participó con otros grandes poetas contemporáneos como Lope de Vega, Góngora o Quevedo en la imitación de los romances antiguos que dio origen al Romancero nuevo, llamado así frente al tradicional Romancero viejo del siglo XV, el cual era anónimo.

Inicia su obra poética con las cuatro composiciones dedicadas a Exequias de la reina Isabel de Valois. Otros poemas fueron: A Pedro Padilla, A la muerte de Fernando de Herrera, A la Austriada de Juan Rufo. Como poeta sin embargo destaca en el tono cómico y satírico, y sus obras maestras son los sonetos Un valentón de espátula y greguesco y Al túmulo del rey Felipe II, del cual se hizo famoso los últimos versos: Caló el chapeo, requirió la espada, miró al soslayo, fuese, y no hubo nada.

(5) *Ibíd.*

La Epístola a Mateo Vázquez es una falsificación escrita por el erudito decimonónico Adolfo de Castro, como asimismo lo es el folleto en prosa El buscapié, una vindicación del Don Quijote escrita también por este erudito. Asentó algunas innovaciones en la métrica, como la invención de la estrofa denominada ovillejo y el uso del soneto con estrambote.

En torno a su teatro, por causa de las penurias económicas, el teatro fue la gran vocación de Cervantes. Escribe que cuando era mozo «se le iban los ojos» tras el carro de los comediantes y que asistió a las austeras representaciones de Lope de Rueda. Sin embargo, su éxito, que lo tuvo, pues sus obras se representaron «sin ofrenda de pepinos», como dice en el prólogo a sus Ocho comedias y ocho entremeses nunca representados, fue efímero ante el exitazo de la nueva fórmula dramática de Lope de Vega, más audaz y moderna que la suya, que hizo a los empresarios desestimar las comedias cervantinas y preferir las de su rival. El teatro de Cervantes poseía un fin moral, incluía personajes alegóricos y procuraba someterse a las tres unidades aristotélicas de acción, tiempo y lugar, mientras que el de Lope rompía con esas unidades y era moralmente más desvergonzado y

desenvuelto, así como mejor y más variadamente versificado. Cervantes nunca pudo sobrellevar este fracaso y se mostró disgustado con el nuevo teatro lopesco en la primera parte del Don Quijote, cuyo carácter teatral aparece bien asentado a causa de la abundancia de diálogos y de situaciones de tipo entremesil que entreverán la trama.(6)

Y es, en efecto, el entremés el género dramático donde luce en todo su esplendor el genio dramático de Cervantes, de forma que puede decirse que junto a Luis Quiñones de Benavente y Francisco de Quevedo es Cervantes uno de los mejores autores del género, al que aportó una mayor

(6) *Ibíd.*

Profundidad en los personajes, un humor inimitable y un mayor calado y trascendencia en la temática. Que existía interconexión entre el mundo teatral y el narrativo de Cervantes lo demuestra que, por ejemplo, el tema del entremés de El viejo celoso aparezca en la novela ejemplar de El celoso extremeño.

Otras veces aparecen personajes sanchopancescos, como en el entremés de la Elección de los alcaldes de Daganzo, donde el protagonista es tan buen catador o «mojón» de vinos como Sancho. El barroco tema de la apariencia y la realidad se muestra en El retablo de las maravillas, donde se adapta el cuento medieval de don Juan Manuel (que Cervantes conocía y había leído en una edición contemporánea) del rey desnudo y se le da un contenido social. El juez de los divorcios tocaba también biográficamente a Cervantes, y en él se llega a la conclusión de que «más vale el peor concierto / que no el divorcio mejor». También poseen interés los entremeses de El rufián viudo, La cueva de Salamanca, El vizcaíno fingido y La guarda cuidadosa. Para sus

entremeses adopta Cervantes tanto la prosa como el verso y se le atribuyen algunos otros, como el de Los habladores.

Mientras la obra literaria de Shakespeare, debido a la escasez de datos sobre la vida de Shakespeare, no se sabe muy bien el orden de publicación de sus obras. El manuscrito First Folio reagrupa gran parte de su producción literaria, pero fue publicado ocho años después de su muerte. En él se mezclaban comedias, tragedias y obras históricas, los géneros más importantes que trató.(7)

(7) José Somoza: ((una conversación del otro mundo, entre el español Cervantes y el inglés Shakespeare)) , en seminario pintoresco, 2 septiembre, 1838, pág. 691-692.

Las Tragedias son historias de seres humanos desdichados que sufren, matan y mueren, todo de una manera muy trágica y exagerada. Su tragedia más conocida en un nivel popular es Romeo y Julieta, una historia de dos jóvenes de clanes opuestos que se enamoran a pesar de la oposición de los suyos. También son muy conocidas otras obras como Hamlet, que trata de conspiraciones y muerte en torno al trono de Dinamarca; Otelos, cuyo protagonista es un moro (algo tabú en la época) que vive todo tipo de desventuras, o El Rey Lear, otra tragedia sobre un rey de las Galias destronado y su hija. Las comedias eran el contrapunto a las tragedias, con continuos juegos de lenguaje y enredos dados por los contrastes entre clase social, género o poder. Tras varias aventuras disparatadas, al final de la obra se restaura la cordura de la trama y el orden vuelve a la vida de los protagonistas. Los finales suelen ser festivos y placenteros y las tramas

suelen incluir el personaje del bufón, siendo Falstaff el predilecto en las obras de Shakespeare. Entre sus comedias más conocidas están El sueño de una noche de verano, Mucho ruido y pocas nueces, La fierecilla domada o El Mercader de Venecia, esta última con toques trágicos.(8)

Por último, las obras históricas cumplían una función oculta: trataban sobre grandes monarcas para que el pueblo los glorificase y no se rebelara contra ellos. Se dice que Shakespeare introdujo en sus obras varias críticas ocultas a los poderes vigentes en su época. Enrique VI o Ricardo III son dos ejemplos de las obras históricas del autor.

(8)www.users/ intel/ Desktop/cervantes y Shakespeare- cervantes. Shtml (fecha de consulta es 2 de octubre de 2013).

Además de las ya mencionadas, existen más obras atribuidas a William: comedias novelescas o de fantasía, obras perdidas y otras cuya autoría no es segura.

Como se ve, tanto Cervantes como Shakespeare consiguieron un hueco en la Historia gracias a su talento y capacidad de innovación, dejando para las posteriores generaciones un legado extraordinario. Fueron verdaderos pioneros y, sin ellos, la novela y el teatro no serían lo que son hoy. Tenían una gran pasión por lo que hacían y supieron recorrer caminos nuevos dejando atrás las ataduras y las tradiciones. Quién sabe, puede que dentro de 400 años hablen de tus hazañas, así que, si te gusta escribir, aprende de los maestros y encuentra tu propio camino. ⁽⁹⁾

⁽⁹⁾ **Ibíd.**

CAPÍTULO SEGUNDO:

I. El estilo literario de Shakespeare y de Cervantes

Es muy importante aquí en ese capítulo dar una pequeña crítica al estilo literario de los dos gigantes literarios, los dos grandes escritores del Siglo de Oro europeo, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, tomando sus novelas en general, que dejaron una huella tan enorme en el mundo entero que sigue aún, como una muestra de partida, extrayendo de las cuales los puntos de semejanzas y los de diferencias. En sus obras literarias, ambos produjeron figuras que en cierta manera eran de fantasía o de ironía, y los dos genios literarios utilizaron una estructura de tramas y sub-tramas, en las que siempre incluían partes de comedia.

Además, encontramos en las obras literarias de los dos genios un numeroso grupo de caracteres y ambientes que configuran un vivo y divertido muestrario de tipologías de la época. La narración introduce digresiones y variaciones de tono, siempre con una perspectiva de humor, debido a que, seguramente, el autor no tenía en mente al iniciar la escritura de la obra, el desarrollo y la conclusión definitiva de la misma. En ocasiones los autores suspenden la acción narrativa de sus personajes, como en el caso del Don Quijote, para introducir su opinión directamente al lector. (10)

(10) Ángel Alcalá, *Don Quijote como actor*, Turia 2005, pág, 277-281.

II.1. La filosofía literaria de Cervantes y Shakespeare

1.1. la filosofía literaria de Cervantes y Shakespeare:

La relación filosófica entre los dos genios literarios, Cervantes y Shakespeare es muy radical y muy definitiva que hasta ahora se ha venido mostrando a través de sus diversas obras literarias inmortales. Los detalles y aspectos comparativos que se puedan establecer cobran nueva luz desde esta dimensión de cercanía y preocupación inquisitiva para con lo humano que es la que realmente muestra, justifica y sustenta la comparación que se pueda dar entre ambos autores tan cercanos como diferentes, y que reiteradamente están muy interesados en lo que se puede ocupar y preocupar al ser humano. Lo literario no está tan alejado de lo filosófico en las obras de los dos genios, ya que toda ficción es siempre una suerte de referencia metafísica. Es más, las ficciones son formas sensibles que remiten o expresan una especie de realidad metafísica, y eso es justamente lo que manifestaron los dos gigantes, primero, por medio del Quijote, de Cervantes, que es una de las gigantescas obras de la literatura universal cuya riqueza temática sobrepasa su contexto cronológico para convertirse en ecuménica y atemporal. Fue escrita a comienzos del siglo XVII (la primera parte fue terminada en 1605 y la segunda en 1615), fue ideada esencialmente por Miguel de Cervantes como una novela cómica, una parodia de las novelas de caballerías que triunfaban popularmente por aquellos momentos. Basó las humorísticas andanzas de sus personajes-símbolo en un brillante e irónico contrapunto y conflicto entre idealismo y pragmatismo, imaginación y realidad, personificados en los inmortales Don Quijote y Sancho Panza. (11)

(11) González, José Manuel (2006): ((*What else After Cervantes and Shakespeare*)), en José Manuel González (ed.), *Cervantes and Shakspeare*, Alicante, Universidad de Alicante ,págs. ,181-203

Y segundo por medio de Hamlet, la obra, al igual que muchas otras escritas por William Shakespeare, toma prestados elementos legendarios e históricos nórdicos. La venganza es la base de acción de esta obra emocional sobre componentes del sentir y proceder humano como el dolor, el poder, la corrupción, la apariencia o la justicia, asuntos impulsados por la citada venganza, tema central de esta histórica tragedia con elementos filosóficos y metafísicos.

La literatura puede ser una forma de cuestionamiento y de exploración de lo humano en radicalidad. Y Cervantes también fue un dramaturgo, y en el Quijote la teatralidad desempeña un papel importante que influyó tanto en la vida del ser humano. En este caso, y como es obvio, el conocimiento y el cuestionamiento de la realidad no se hace a través del pensamiento, sino del medio teatral y literario que proporciona un acercamiento y una experiencia diferente de lo real, más allá de la frialdad del discurso filosófico. Así lo literario hace posible una profundización diferente de lo que es y existe. Lo literario arranca y revierte en los problemas, cuestiones y dudas que acucian y centran la existencia humana. Cervantes y Shakespeare quieren y buscan, a través de su diferente obra, iluminar y aliviar el devenir humano.

Shakespeare y Cervantes poseen como un instinto filosófico que les lleva a preguntarse por lo humano que actúa como prerrequisito de su arte literario. Si la filosofía es la búsqueda de sabiduría de la vida, y de la verdad. (12)

(12) Ángel Alcalá: *Don quijote como actor*, Turia 2005, págs., 277-281.

Si el filósofo es alguien que intenta descubrir, conocer y descifrar lo profundo y radical del ser humano y del existir que se manifiesta y expresa en la cotidianidad del ser humano, Cervantes y Shakespeare

Comparten y demuestran ese interés y preocupación por la cuestión humana, descrita por Unamuno como “El hombre de carne y hueso, el que nace, sufre y muere, por lo tanto, hay que dale una especial atención, ya que nuestro conocimiento del hombre y del mundo no es el mismo desde que estos autores escribieron en sus obras. Ellos nos facilitan y acercan las vivencias, anhelos y frustraciones que anidan en el corazón humano. En su obra lo filosófico y lo literario están íntimamente relacionados. Lo literario, en este caso, nos descubre y nos hace posible de explorar y conocer la realidad. Esta perspectiva filosófica ha sido puesta de manifiesto, sobre todo, por la crítica Shakespeare en las publicaciones como *Philosophical Shakespeare* (2000), editado por John Joughin, Shakespeare. (13)

(13) **Ibíd.**

I.2. La imaginación literaria de Cervantes y de Shakespeare

La imaginación literarias la vemos muy bien cristalizada por los sueños. Los sueños son, y así los consideran Shakespeare y Cervantes, una fuente privilegiada de ilusión y fantasía, revelando aspectos desconocidos e importantes de la vida humana. Ellos son la prueba más contundente de que existe otra realidad más allá de la que alcanza a ver nuestros ojos. Es a través de los sueños como tenemos acceso a otra dimensión que forma parte del existir humano. Los sueños, tradicionalmente, han sido un foco de interés literario para autores de diversas épocas. Ya aparecen en la Biblia y en *Las Mil y Una Noches*, pasando por *The Canterbury Tales*, continúan siendo un

tema de interés para Pedro Calderón de la Barca, Francisco de Quevedo, S.T. Coleridge, Robert Louis Stevenson, W.B. Yeats, llegando hasta nuestros días.

Shakespeare, como Cervantes, concede gran importancia a los sueños. Ellos posibilitan vivencias y experiencias diferentes, difuminando los límites de lo real y de lo imaginario. El célebre episodio de la cueva de Montesinos es sumamente explícito al respecto porque, entre otras cosas. Dicho sueño tiene lugar cuando Don Quijote pretende liberar a todos los que viven en la cueva, incluyendo a Dulcinea, del encantamiento del que han sido víctimas por parte de Merlin; Pero no respondía palabra Don Quijote; y sacándole del todo, vieron que traía cerrados los ojos, con muestra de estar dormido.

Tendérosle en el suelo y desliárosle, y, con todo esto, no despertaba; pero tanto le volvieron y revolviéron, Sacudieron y menearon, que al cabo de un buen espacio volvió en sí, desperezándose, bien como si de algún grave y profundo sueño despertara; y mirando a una y otra parte como espantado, dijo:

Dios os lo perdone, amigos que me habéis quitado de la más sabrosa y agradable vida y vista que ningún humano ha visto ni pasado. En efecto ahora acabo de conocer que todos los contentos de la vida pasan como sombra y sueño o se marchitan como a flor del campo. Sancho y el primo están sorprendidos por lo ocurrido. Éste le pregunta cómo ha podido hacer todo lo que dice que le ha sucedido en la cueva de Montesinos en tan poco tiempo, constatando no sólo la profundidad del sueño de Don Quijote, sino, además la reacción que tiene el caballero, cuando intentan por todos los medios despertarlo. (14)

Por este sueño, Don Quijote siente la decepción de una realidad fluctuante y pasajera que hace que todo momento de felicidad pase y

termine. Esto produce una profunda insatisfacción e inquietud en él que le lleva a preguntarse como podemos distinguir los sueños de la realidad, porque, él ha contado lo que ha visto con sus propios ojos y tocado con sus propias manos. Finalmente tiene que reconocer el aspecto negativo de los sueños que, y dada su naturaleza, ilusoria, crean expectativas que luego no se cumplen.

Aunque tarde, por fin reconoce que los sueños tienen un final. El abjurar de su magia no se debe sólo a que ya no hay razón para usarla, cuando su venganza sobre Antonio, Alonso y los demás se ha llevado a cabo, y cuando parece dispuesto a darles su perdón; sino también a que cae en la cuenta de que soñar es episódico y efímero, como también lo es para Don Quijote que se ve forzado a aceptar que sus aventuras deben acabar y volver adonde todo empezó.

(14) Jesús Maestro: *metafísica de la literatura.2005*, págs, 343-369.

La metáfora de la vida como sueño tiene su continuación en la metáfora del mundo como escenario. Cervantes y Shakespeare presentan la existencia humana como si fuera un escenario, donde todas las mujeres y todos los hombres son jugadores en él. Los sueños, también, tienen una dimensión teatral fundamental. Suponen una sobreactuación del yo que se ve obligado a representar diversos papeles en función del sueño correspondiente, como le sucede a Prospero en su isla. Pero, al final se llegó a una convicción de que la aventura de la isla para Prospero y la del caballero andante para Don Quijote deben terminar. No serviría de nada seguir con las mismas fantasías y que ya no tienen sentido. Pero la experiencia ha valido para algo. Ha sido

una forma de auto-revelación y autodescubrimiento. Prospero y Don Quijote han cambiado. Ahora se saben como son. Han aprendido a aceptar a los otros en su otredad. Su relación con Caliban y Sancho no es la misma. Por fin han llegado a descubrir al ser humano que existe debajo de sus personajes y apariencias. Actuar, como soñar, les ha posibilitado un mayor conocimiento de sí mismos y de lo que les rodea, llevándoles a tener conciencia de realidades que incluso escapan y están más allá de los sentidos.

En el teatro de Cervantes, y también en el de Shakespeare se dramatizan y exploran ampliamente los límites entre lo real y lo ficticio o soñado.(15)

(15) **Ibíd.**

Conclusión

Ambos, los dos grandes referentes de la literatura inglesa y española y los dos grandes escritores del Siglo de Oro europeo, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare, fueron contemporáneos. Ambos han sido los máximos exponentes de la literatura de su época y ambos son símbolo de genialidad en sus lenguajes respectivos.

Los dos genios literarios escribieron obras maestras casi en la mayoría de los tipos y géneros literarios. Shakespeare compuso gran parte de sus obras para llevarlas al teatro, y Cervantes compuso su obra maestra (el Quijote) la mayor parte del tiempo en prisión, sin otro fin que no fuera literario. Shakespeare gozó de fama y riquezas cuando su homólogo español vivió en la desdicha y la tristeza de la vida. Muchos expertos literarios a lo largo de la historia han comparado y han encontrado varias similitudes entre Don Quijote y Hamlet o entre Sancho y Falstaff, pues, eso nos conduce a decir sinceramente que los dos genios estaban caminando por un camino literario paralelo y muy parecido, aunque nunca se encontraron; Cervantes nunca oyó

hablar del genio de Stratford-upon-Avon; Shakespeare puede que ni siquiera leyera El Quijote; sus vidas son totalmente opuestas; uno es novelista y el otro dramaturgo; drama frente a comedia; no hay influencias directas del uno en el otro.

Shakespeare y Cervantes muestran un interés filosófico y se preocupan en profundizar y desentrañar los entresijos del existir del hombre, lo que confiere a su obra una evidente dimensión de modernidad y de actualidad. Su obra sintoniza con nuestras aspiraciones, expectativas y frustraciones. Ellos supieron vislumbrar y anticipar el drama del hombre moderno compartiendo con nosotros nuestros interrogantes que aún siguen sin una respuesta satisfactoria.

Cervantes y Shakespeare, con su obra, han contribuido decisivamente a conocernos y a entendernos. Nos han descubierto, a través de su arte literario, la complejidad, la contradicción y el sinsentido de lo que somos y nos rodea. Han iluminado nuestro presente; pero también han sembrado de incertidumbre y escepticismo nuestro futuro, porque la cuestión filosófica sigue abierta y sin una solución definitiva. Sólo nos queda compartir sus ficciones e ilusiones de que un mañana mejor será, finalmente, posible.

Los dos genios de la literatura universal murieron exactamente el mismo día, 23 abril 1616, Cervantes es el padre de la novela moderna y Shakespeare el padre del teatro moderno, es probable que nunca se hayan conocido, vivieron en la misma época y ambos son los máximos representantes en sus respectivos géneros literarios.

Shakespeare prefiere la tragedia, el amor, lo imposible, lo inalcanzable, lo puro, lo esencial, lo perfecto en pocas palabras. Mientras que Cervantes

prefiere mantenerse en el marco de la buena lectura basada en buenos relatos con toques de humor camuflados

Bibliografía

- 1) Alcalá, Ángel (2005), “Don Quijote como actor”, *Turia* 73-74 (2005), 277-281.
- 2) González, José Manuel (2006), “What else After Cervantes and Shakespeare”, en José Manuel González (ed.), *Cervantes y/and Shakespeare*, Alicante, Universidad de Alicante, 181-203.
- 3) Gonzalez, José Manuel (ed.) (2006), *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*, Newark, DE, Delaware University Press.
- 4) González Ruíz Nicolás (1945), *Cervantes y Shakespeare. Dos genios contemporáneos*, Barcelona, Editorial Cervantes.
- 5) Luis-Martínez, Zenón (2006), *Entre Cervantes y Shakespeare: Sendas del Renacimiento*, Newark, DE., Juan de la Cuesta.
- 6) Maestro, Jesús G. (2005), “Metafísica de la literatura. La magia o el poder sobrenatural de la palabra: Rojas, Cervantes, Calderón”, en Gerhard Penzkofer y Wolfgang Matzat(eds.), *Der ProzeB der Imagination*, Tubingen: Max Niemeyer Verlag, 343-369.
- 7) Somoza, José (1838) “Una conversación del otro mundo, entre el español Cervantes y el inglés Shakespeare”, en *Seminario Pintoresco*, 2 septiembre, 691-692.

Sitios de internet

- 1) WWW.Users/intel/Desktop/Cervantes y Shakespeare/shakespeare-cervantes.shtml (fecha de consulta es 2 de octubre de 2013)
- 2) C:\Users\intel\Desktop\Cervantes y Shakespeare\vvvvvvvv.htm (fecha de consulta es 10 de octubre de 2013)

ملخص دراسة : (مقارنه بين عملاقي الادب العالمي ثريانتس وشكسبير)

مثال احمد عبد الجميلي

الخلاصة

يمتاز الأدب بشكل عام سواء كان الأدب الأسباني أو الأدب البريطاني بوجود الكثير من الشخصيات الأدبية العملاقة التي استطاعت بعملها المتواصل إن تترك أثرا طيبا وواضحا في جميع الميادين الأدبية العالمية على مدى التاريخ , ومن بين هؤلاء الأدباء العملاقة نستطيع إن نذكر الكاتب الأسباني الكبير (ميغيل ثريانتس) و الكاتب البريطاني الكبير (وليم شكسبير) , إذا إن هذه الدراسة تدور عنهما.

نستطيع القول بأن هناك الكثير من الدراسات والأعمال والأقوال سواء كانت أدبية أو غير أدبية تظهر مدى العلاقة الوثيقة التي كانت تربط كلا من ثريانتس ووليم شكسبير , على الرغم من أنهما لم يلتقيا ولم يتقابلا شخصيا أبدا , فلم يكن بمقدور النقاد إن يغضوا النظر عن أوجه الاختلاف والتشابه التي كانت بين الاثنين. وعلى ما يبدو أن عبقريتهما وانصهارهما في إشكال الحياة اليومية المختلفة قد جعلت هناك تقارب كبير بينهما بما يتعلق ببقعة العمل الأدبي والإبداع فيه وإخراجه للقاري العام بأهلي جودته وتأثيره بمن حوله وعمق أصالته. فهي علاقة روحية أكثر من كونها علاقة صورية أو شكلية استوحيت من أعمالهما الخالدة التي قاموا بكتابتها على مدى حياتهما مثل (دون كيخوتا للكاتب ثريانتس) و (هاملت للكاتب شكسبير). إلا انه من الخطأ الكبير إن نقوم بتحديد هذه العلاقة الأدبية أو تأطيرها بإطار معين, فهي بمثابة تعبير خالد وكبير لمثاليتهما الأدبية وترابطهما وتلاحمهما مع كل ما هو إنسان .

إن العمل الأدبي للكاتب الكبير ثريانتس هو عبارة عن مجموعة كبيرة من إحداه الحياة الواقعية والممتعة , فقد عاش حياة متقلبة , ولد في 1547 في مدينة (القلعة د اينارس) وكانت حياته الأدبية قد تشكلت في ظل حركة النهضة الأدبية وبدايات العصر (البلووكو). لذلك فقد قام بتلخيص الإشكال الأدبية الرئيسية لعصر النهضة وأبدع في أعماله الأدبية التي كانت بمثابة تمثالا واضحا وكبيرا للعصر (الباروكو). وقد أبدع أيضا في كتيبه الشعر والمسرح. بينما نجد بان (وليم شكسبير) الذي لا يعرف الكثير عن حياته الشخصية قد ولد في عام 1564 في مدينة (ستارتفورد اونابون) وكان مولعا بالمسرح. تميز عمله الأدبي بالتنوع وبشخصيته الجميلة وبأسلوبه اللغوي الرصين الناقد لم يحيطه به من إحداه.

تحاول هذه الدراسة فتح شكلا جديدا من إشكال من العلاقة والتقارب بين العملاقين الكبيرين (شكسبير وثرينانتس) من خلال التطرق إلى نقاط التشابه والاختلاف على الصعيد الشخصي والعملية أو على صعيد التفكير وما يرتبط بها من فلسفة وخيال , لذلك من المهم جدا هنا إن اذكر بان هذه الدراسة تشمل على فصلين رئيسيين هما : **الفصل الأول** والذي ويحاول عرض الاختلافات والتشابهات بين هذين العملاقين على شكل مقارنة بما يتعلق بحياتهما الشخصية ومسارات أعمالهما الأدبية الخالدة. بينما يتناول **الفصل الثاني** عمل مقارنة أدبية بين هذان العبقرين من خلال الأسلوب والفلسفة والخيال الأدبي لكل منهما , والذي ظهر جليا وواضحا للنقاد في الكثير من أعمالهما الادبية.

يعد كلا من (ثرينانتس وشكسبير) رمزا خالد من رموز الأدب العالمي في أصالته وعبقريته وعظمته , إذ إننا نجد بان كلا منهما قد اظهرا اهتماما منقطع النظير بالفلسفة وعالم الخيال وأرادا تعميق ذلك من خلال تفحص عوامل وجود الإنسان وما يتصل بها من أسرار , الأمر الذي كان له الفضل الكبير في منح أعمالهما بعدا من الحداهة والتجديد. فنجد بان أعمالهما تجسد تارة عوامل الأمل واليقين , وتارة أخرى تجسد عوامل الفشل والضياع. إلا إن العملاقين استطاعا إن يتعدا حدود ما هو مألوف ومرتببط بالمسرح والدراما من خلال طرحهما للكثير من الأسئلة الفلسفية التي ترتبط بالإنسان العصري وطبيعة حياته , إلا إن هذه التساؤلات لا تزال بدون أي إجابة مرضية لحد الآن.